

Lachazor

לחזור

Paroles : David Dor - דוד דאור

Musique : David Dor - דוד דאור

Chorégraphie : [Israel Shabtai](#) - 2011

לחזור

הנה אותם הרחובות
שביל העפר בין השדות
פוסע שוב בדרך שהיתה דרכי
החורף בא קצת מאוחר
שלולית של גשם בכיכר
לנשימה יש טעם של אוויר נקי
קולות שירה כה מוכרים
וחלונות מצויירים
בבית הכנסת הישן שבפינה
אותה שכונה

אוהב אותך אומר בלחישה
אוהב אותך האם את מרגישה
את כל האהבה שבתוכי
רוצה לצעוק בכל כוחי
אוהב אותך
ילדה כמו בשירים
כמו גשר על פני מים סוערים
את בשבילי האור שמבפנים

זה לא פשוט עכשיו לחזור
נדמה שכבר חלפו שנות אור
איך השתנתה הדרך שהיתה דרכי
גם זיכרון רחוק וטוב
יכול במתיקות לכאוב

אותו הבית הרחוב

איפה אני

עכשיו נהיה מעט קריר

פנס צהוב אותך מאיר

יושבת על ספסל ישן בתחנה

ילדה קטנה

אוהב אותך אומר בלחישה

אוהב אותך האם את מרגישה

את כל האהבה שבתוכי

רוצה לצעוק בכל כוחי

אוהב אותך ילדה כמו בשירים

כמו גשר על פני מים סוערים

את בשבילי האור שמבפנים

Lachazor

Hineh otam harechovot,
Shvil ha'afar bein hasadot,
Pose'a shuv baderech shehayetah darki.
Hachoref ba kztat mehuchar.
Shlulit shel geshem bakikar,
Laneshimah yesh ta'am shel avir naki
Kolot shirah ko mukarim
Vachalonot metzuyarim
Beveit hakneset hayashan
Otah shchunah.

**Ohev otach omer bilchishah
Ohev otach ha'im at margishah
Et kol ha'ahavah shebetochi
Rotzeh litz'ok bechol kochi
Ohev otach yaldah kmo bashirim
Kmo gesher alpnei mayim so'arim
At bishvili ha'or shemibifnim.**

Zeh lo pashut lachazor achshav
Nidmeh shekvar chalfu shnot or
Eich hishtanenah haderech shehayetah darki.
Gam zikaron rachok vatov
Yachol bimetikut lich'ov
Oto habayit harechov
Eifo ani
Achshav niyah meat karir
Panas tzahov otach me'ir
Yoshevet al safsal yashan batachanah
Yaldah ktanah.

Ohev otach omer bilchishah...

Revenir

Voici les mêmes rues,
Le chemin poussiéreux à travers champs,
Je marche à nouveau sur le chemin qui a été le mien.
L'hiver vient un peu en retard,
Une flaque d'eau de pluie sur la place,
Mon souffle a un goût d'air pur.
Les voix du chant sont si familières
Et les fenêtres peintes
Dans la vieille synagogue.
Le quartier est le même.

**« Je t'aime », dis-je à voix basse,
« Je t'aime. Est-ce que tu ressens
Tout l'amour qui est en moi ? »
Je veux crier de toutes mes forces.
« Je t'aime, jeune fille, comme dans les chansons,
Comme un pont par-dessus des eaux troubles.
Tu es pour moi la lumière intérieure. »**

Ce n'est pas facile de revenir maintenant,
Il semble que les années dorées soient terminées.
Comment le chemin qui était le mien a-t-il pu changer ?
Même un souvenir lointain et agréable
Est capable de faire souffrir doucement.
C'est la même maison, la même rue
Où suis-je ?
Maintenant, il fait un peu frais,
Un lampadaire jaune t'éclaire,
Assise sur un vieux banc à la gare,
Petite jeune fille.

« Je t'aime », dis-je à voix basse...

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Lachzor, chazar	retourner, revenir		חזר, לחזור
Hineh	voici		הנה
Rechov, rehovot	une rue	[ז]	רחובות, רחוב
Shvil, shvilim	un chemin, un sentier	[ז]	שבילים, שביל
Afar, afarim	la poussière	[נ]	עפרים, עפר
Bein... leven	entre		בין
Sade, sadot	un champ	[ז]	שדות, שדה
Lifso'a, pas'a	marcher		פסע, לפסוע
Shuv	de nouveau		שוב
Derech, drachim	un chemin, une route	[נ]	דרכים, דרך
Liyot, haya	être		היה, להיות
Choref, cherofim	l'hiver	[ז]	חרופים, חורף
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Ktzat	un peu		קצת
Me'uchar, me'ucheret	en retard		מאוחר, מאוחרת
Shlulit, shluliot	mare, flaque d'eau	[נ]	שלולית, שלוליות
Shel	de		של
Geshem, gshamim	la pluie	[ז]	גשמים, גשם
Kikar, kikarot	une vallée / une place	[נ]	כיכרות, כיכר
Neshimah, neshimot	le souffle, l'haleine	[נ]	נשימה, נשימות
Yesh	il y a		יש
Ta'am, te'amim	le goût	[ז]	טעמים, טעם
Avir, avirim	l'air	[ז]	אווירים, אוויר
Naki, nekiah	propre, net, pur		נקי, נקיה
Kol, kolot	la voix	[ז]	קולות, קול
Shira, shirot	un chant, une poésie	[נ]	שירות, שירה
Ko	si, tellement, tant		כה
Mukar, mukarah	connu		מוכר, מוכרה
Chalon, chalonot	une fenêtre	[ז]	חלונות, חלון
Metzuyar, metzuyeret	dessiné, peint		מצוייר, מצויירת
Beit kneset	une synagogue	[ז]	בית כנסת

Yashan, yeshanah	ancien		ישן, ישנה
Shchuna, shchunot	le voisinage, le quartier	[נ]	שכונות, שכונה
Le'ehov, ahav	aimer		אהב, לאהוב
Lomar, amar	dire		אמר, לאמור
Bilchishah	à voix basse		בלחישה
Ha'im	est-ce que ?		האם
At	tu (féminin)		את
Lehargish, hirurgish	ressentir		הרגיש, להרגיש
Ahavah, ahavot	amour	[נ]	אהבות, אהבה
Betoch	à l'intérieur, dans, entre, parmi		בתוך
Lirtzot, ratza	vouloir		רצה, לרצות
Litz'ok, tza'k	crier		צעק, לצעוק
Kol	tout, chaque		כל
Ko'ach, kochot	la force, la puissance	[ז]	כוחות, כוח
Yaldah, yaldot	un jeune fille	[נ]	ילדות, ילדה
Kmo	comme		כמו
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Gesher, gsharim	un pont	[ז]	גשרים, גשר
Al pnei	au-dessus de, à la surface de		על פני
Mayim	l'eau	[ז]	מים
So'er, so'eret	orageux		סוערת, סוער
Bishvil	pour		בשביל
Or, orot	une lumière	[ז]	אורות, אור
Mibifnim	du dedans		מבפנים
Zeh	c'est, ce		זה
Lo	ne...pas		לא
Pashut, pshuta	simple, facile		פשוטה, פשוט
Nidmeh she	il semble que		נדמה לי ש
Kvar	déjà		כבר
Lachlof, chalaf	passer, finir		חלף, לחלוף
Shana, shanim	une année	[נ]	שנים, שנה
Eich	comment		איך
Lehishtanot, hishtana	se transformer		השתנה, להשתנות

Gam	aussi		גם
Zikaron, zikronot	un souvenir, la mémoire	[ז]	זכרונות, זכרון
Rachok, rechoka	lointain		רחוקה, רחוק
Tov, tova	bon		טובה, טוב
Yachol	être capable de		יכול
Metikut	la douceur	[נ]	מתיקות
Lich'ov, ka'av	souffrir		כאב, לכאוב
Bayit, batim	une maison	[ז]	בתים, בית
Rechov, rehovot	une rue	[ז]	רחובות, רחוב
Gam	aussi		גם
Ani	je, moi		אני
Niyah	devenir, se réaliser		נהיה
Me'at	peu		מעט
Karir, krirah	frais, un peu froid		קריר, קרירה
Panas, panasim	une lampe, une lanterne	[ז]	פנס, פנסים
Tzahov, tzehubah	jaune		צהוב, צהובה
Leha'ir, he'ir	illuminer, éclairer		להאיר, האיר
Lashevet, yashav	être assis		לשבת, ישב
Al	sur		על
Safsal, safsalim	un banc	[ז]	ספסלים, ספסל
Yashan, yeshanah	ancien		ישן, ישנה
Tachanah, tachanot	une station, une gare	[נ]	תחנה, תחנות